

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ
ГРАД ПЛОВДИВ, РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

И

ГРАД ЛВОВ, УКРАИНА

град Пловдив, Република България и град Лвов, Украйна (наричани по-нататък
"Договарящи страни" или „Страните”),

потвърждавайки своята воля да развият позитивните страни на традиционните си исторически, икономически и културни връзки, изразявайки своята готовност да си взаимодействат в търсенето на средства и начини за укрепване и развитие на взаимноизгодното сътрудничество, вземайки предвид правата и задълженията, които произтичат от членството на Република България в Европейския съюз от 1 януари 2007 г., както и от избирането на град Пловдив за Европейска столица на културата през 2019г., изразявайки убеждението си, че подписването на настоящото споразумение ще предостави нови възможности за разширяване на двустранното сътрудничество между договарящите страни, убедени, че това споразумение ще допринесе за развитието на икономическите връзки между тях, в своя стремеж да укрепят и задълбочат приятелските отношения между двата града със съзнанието за необходимостта от насърчаване на сътрудничеството в сферата на културата и културното наследство, изкуството, туризма, търговията, бизнеса, науката и технологиите, образованието, спорта и здравеопазването, се договориха, както следва:

ДЯЛ I

ХАРАКТЕР И ПРИЛОЖНО ПОЛЕ

ЧЛЕН I

Общи
принципи

1. Договарящите страни ще съдействат за развитието и разширяването на взаимно сътрудничество, основано на принципите на равнопоставеност и взаимна изгода, и в съответствие със законодателството на държавите на договарящите страни.
2. Страните потвърждават своя ангажимент да насърчават устойчивото развитие, като си сътрудничат за постигането на целите на настоящото споразумение
3. Страните потвърждават ангажираността си с принципа на доброто управление.

4. Страните са съгласни, че сътрудничеството по настоящото споразумение ще бъде в съответствие с техните вътрешни закони, правила и разпоредби.

ДЯЛ II

ЦЕЛИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО

ЧЛЕН 2

1. Настоящото споразумение има за цел да установи, развие и укрепи сътрудничеството между договарящите страни на основата на равнопоставеност и взаимна изгода, в съответствие с националното им законодателство и съгласно действащите местни нормативни актове и правила.

2. За укрепване на двустранните си отношения страните се ангажират да поддържат всеобхватен диалог и да насърчават по-нататъшното сътрудничество помежду си във всички области от взаимен интерес, както е предвидено в настоящото споразумение.

3. Освен изброените области на сътрудничество, техните усилия ще бъдат насочени и към насърчаване на разбирателството между гражданите на двата града и на ефективния диалог и взаимодействието с организираното гражданско общество.

ДЯЛ III

ОБЛАСТИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

ЧЛЕН 3

Областите на сътрудничеството, посочени в това споразумение, включват, без да се ограничават имплицитно, следното:

РАЗДЕЛ I

ИКОНОМИКА И ИНВЕСТИЦИИ

1. Страните се споразумяват да осъществяват обмен на опит за ролята, задълженията и отговорностите на териториалните общности и власти, които имат функции на местно и регионално равнище при програмирането, изпълнението, мониторинга и оценката на програми и проекти, целящи насърчаване на регионалното и местно икономическо развитие и конкурентоспособността.

2. Страните инициират обмен на опит при изграждането и развитието на бизнес инфраструктури, както и обмен между водещите институции и агенции на гр. Пловдив и гр. Лвов.

3. Страните установяват диалог по двустранни търговски и икономически въпроси, с цел да се засилят търговските отношения за насърчаването на растежа и развитието на двата града, като за тази цел страните насърчават развитието и диверсифицирането на търговския обмен между тях във възможно най-висока степен и с цел извличане на взаимна полза.

4. Страните насърчават по-голям поток на инвестиции, като стимулират установяването на привлекателна и стабилна инвестиционна среда на реципрочна основа посредством последователен диалог, който цели постигането на стабилни, прозрачни, открити и недискриминационни правила за инвеститорите, като проучват и споделят добри практики за административните механизми за улесняване на инвестиционните потоци, в съответствие с националните и местни законови и подзаконови актове на страните.

5. Страните се споразумяват да си сътрудничат в насърчаването на обмена на информация относно своите икономически тенденции и политики, както и в обмена на опит при координирането на икономическите политики в контекста на регионалното икономическо сътрудничество и интеграция.

РАЗДЕЛ II

НАУКА, ТЕХНОЛОГИИ И ТУРИЗЪМ

6. Страните се споразумяват да си сътрудничат в областта на науката и технологиите, като вземат под внимание целите на своята политика.

7. Водени от Етичния кодекс за туризма на Световната организация по туризъм и от принципите на устойчивост, страните се стремят да подобрят обмена на информация и да установят най-добри практики с цел да осигурят балансирано и устойчиво развитие на туризма.

8. Страните се споразумяват да развият сътрудничество по опазването и оптималното използване на потенциала на природното и културното наследство, смекчаването на отрицателното въздействие на туризма и повишаването на положителния принос на туристическия бизнес за устойчивото развитие на местните общности, включително отчитайки целостта и интересите им и като подобряват обучението в туристическия отрасъл.

РАЗДЕЛ III

ЗДРАВЕОПАЗВАНЕ

9. Страните отчитат и потвърждават изключителната важност на здравеопазването. Поради тази причина страните се споразумяват, въз основа на взаимни ползи, да си сътрудничат в сектора на здравеопазването, като включват области като реформата на здравната система, сериозни заразни болести и други заплахи за здравето, незаразни

болести, както и международни здравни споразумения за подобряване на здравето и устойчивото развитие на здравния сектор в рамките на местните общности.

РАЗДЕЛ IV

КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

10. Страните се споразумяват да насърчават сътрудничество в областта на образованието, спорта, културата и религиите, като надлежно зачитат техните различия, с цел да се постигне по-добро взаимно разбиране и познаване на културите. За тази цел страните ще подкрепят и насърчават дейностите на своите културни институти.

11. Договарящите страни имат стремежа да подобрят нивото на познаване на културата на другата договаряща страна за по-нататъшно развитие на културното сътрудничество във всички области и на всички нива и чрез това да допринасят за европейска културна идентичност.

12. Обменът в областта на изкуството и културата ще се осъществява посредством организирането на обширни културни мероприятия, чрез които договарящите страни ще насърчат разбирателството и приятелството между жителите на двата града. В този смисъл страните ще си сътрудничат в рамките на възможностите си:

- a) при обмена на информация за международни конференции и семинари, свързани с културата и провеждани на територията на другата договаряща страна;
- б) при турнета на дейци на изкуството и ансамбли, при организиране на концерти, фестивали, театрални представления и други културни прояви на национално, регионално и местно равнище;
- в) при организирането на изложби в рамките на прякото сътрудничество между институциите в сферата на културата, както и при насърчаването на контактите в областите на съвременното изобразително изкуство, архитектурата, дизайна, модата, фотографията, медийното изкуство, филмовото изкуство и копродукциите, литературата и издателската дейност, както и при преводи на литературни произведения и специализирана литература;
- г) при подпомагането на прякото сътрудничество между библиотеките и между музеите;
- д) при подпомагането на прякото сътрудничество и на информационния обмен в областта на опазването на културните паметници;
- е) при развитието на взаимното сътрудничество в рамките на културните програми на Европейския съюз, както и на проекти и споразумения на международни организации като ЮНЕСКО и Съвета на Европа.

13. Освен това страните се споразумяват да започнат диалог по въпроси от взаимен интерес, свързани с модернизирването на образователните системи, прилагани в училищата и детските заведения, включително и по въпроси, които се отнасят до основните компетентности и развитието на инструменти за оценка, съпоставими с европейските стандарти.

14. Страните се стремят да предприемат необходимите мерки за насърчаване на междуличностните контакти в областта на образованието, спорта, културния обмен и диалога между религиите и културите, както и да провеждат съвместни инициативи в различни социално-културни сфери, включително сътрудничество в областта на опазването на културното наследство, като се зачита културното многообразие.


ЧЛЕН 4

КЛАУЗА ЗА БЪДЕЩО РАЗВИТИЕ

1. Страните могат, по взаимно съгласие, да разширят настоящото споразумение с оглед повишаването на равнището на сътрудничество, включително чрез допълването му посредством споразумения и протоколи за конкретни сектори или дейности.
2. Във връзка с прилагането на настоящото споразумение, всяка от страните може да прави предложения за разширяване обхвата на сътрудничеството, като взема предвид натрупания опит при неговото прилагане.

ЧЛЕН 5

1. Това споразумение не накърнява правата и задълженията на договарящите страни, произтичащи от други меморандуми или споразумения, сключени от град Пловдив или град Лвов с трети страни, международни договори, страни по които са Република България или Украйна, и от тяхното членство в международни организации.
2. Нито една от разпоредбите на това споразумение няма да бъде интерпретирана като такава, която накърнява правата и задълженията на Република България, произтичащи от нейното членство в Европейския съюз.
3. Договарящите страни ще разрешават чрез консултации и преговори всички спорове, които могат да възникнат между тях по отношение на тълкуването и прилагането на това споразумение.



ЧЛЕН 6

КООРДИНИРАНЕ НА ДЕЙНОСТИТЕ

1. С цел изпълнение на настоящото споразумение и с оглед гарантиране на ефективно сътрудничество се създава Съвместна работна група, която включва представители от двете страни на ръководно и експертно равнище. Всяка страна ще определи координатор, който ще бъде основната точка за контакт и ще осигурява координация, контрол и оценка на договорените дейности за сътрудничество.
2. Назначените от страните координатори или техни представители заседават или се съвещават по друг избран от тях начин, за да определят приоритетите, както и потенциалните рискове, които да ограничат.
3. Заклучителните решения на Съвместната работна група се приемат под формата на протоколи от заседанията ѝ, по текста на които двете страни се споразумяват.

ЧЛЕН 7

ВЛИЗАНЕ В СИЛА И СРОК НА ДЕЙСТВИЕ. ПРЕКРАТЯВАНЕ

1. Настоящото споразумение влиза в сила от деня, следващ датата на полагането на последния подпис от страните.
2. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок от време.
3. Всяка от страните може да прекрати това споразумение като нотифицира писмено другата страна за желанието си да прекрати настоящото споразумение. Нотификацията се изразява в писмено уведомление (предизвестие), отправено до другата страна. Прекратяването влиза в сила тридесет (30) дни след получаване на уведомлението.
4. Прекратяването не засяга договорени или текущи проекти, започнати съгласно настоящото споразумение преди прекратяването.
5. Настоящото Споразумение може да бъде изменяно с писмено споразумение и по взаимно съгласие на страните. Измененията влизат в сила при получаване на последното уведомление, посредством което страните се информират за изпълнението на необходимите вътрешни процедури за влизане в сила.

ЧЛЕН 8

АВТЕНТИЧНИ ТЕКСТОВЕ

1. Настоящото споразумение е съставено и подписано в два еднообразни екземпляра, всеки от тях на български и на украински език, като всички текстове са еднакво автентични.

За град Пловдив

Република България

Г-н Иван Тотев

Кмет

За град Львов

Украйна

Г-н Андрий Садовий

Кмет

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ МІСТОМ ПЛОВДІВ, РЕСПУБЛІКА БОЛГАРІЯ
ТА
МІСТОМ ЛЬВІВ, УКРАЇНА

місто Пловдів, Республіка Болгарія та місто Львів, Україна (далі – «Договірні Сторони»
чи «Сторони»),

підтверджуючи намір розвивати позитивні сторони своїх традиційних історичних, економічних та культурних зв'язків, висловлюючи свою готовність до взаємодії у пошуку засобів і способів для зміцнення та розвитку взаємовигідного співробітництва, беручи до уваги права та зобов'язання, які має Республіка Болгарія як країна-член Європейського союзу з 1 січня 2007 р., а також які походять із законодавства і прав Європейського Союзу щодо обрання міста Пловдів Європейською столицею культури 2019 р., висловлюючи своє переконання в тому, що підписання цієї Угоди надасть нові можливості для розширення двосторонньої співпраці між Договірними Сторонами, переконані, що ця Угода сприятиме розвитку економічних зв'язків між ними, в своєму прагненні до зміцнення та поглиблення дружніх відносин між двома містами, усвідомлюючи необхідність сприяння співробітництву в галузі культури і культурної спадщини, мистецтва, туризму, торгівлі, бізнесу, науки і технологій, освіти, спорту та охорони здоров'я, домовились про таке:

ЧАСТИНА I

ХАРАКТЕР ТА СФЕРА ДІЇ
СТАТТЯ 1

Загальні
принципи

1. Договірні Сторони сприятимуть розвитку та розширенню взаємного співробітництва, заснованого на принципах рівності і взаємної вигоди та відповідно до законодавства держав Договірних Сторін.
2. Сторони підтверджують свої зобов'язання сприяти сталому розвитку, співпрацюючи між собою для досягнення мети цієї Угоди.
3. Сторони підтверджують свої зобов'язання щодо принципів належного врядування.

4. Сторони погоджуються, що співпраця в рамках цієї Угоди буде здійснюватись відповідно до їх внутрішніх законів, правил, положень.

ЧАСТИНА II

МЕТА СПІВПРАЦІ

СТАТТЯ 2

1. Ця Угода має на меті встановлення, розвиток та зміцнення співпраці між Договірними Сторонами на принципах рівності і взаємної вигоди, відповідно до їх національного законодавства та згідно діючих місцевих нормативних актів і правил.
2. Для зміцнення своїх двосторонніх відносин Сторони зобов'язуються підтримувати всеосяжний діалог та сприяти подальшому співробітництву між собою в усіх галузях, які становлять взаємний інтерес, як це передбачено цією Угодою.
3. Окрім перерахованих галузей співпраці, їх зусилля будуть спрямовані і на сприяння взаєморозумінню між громадянами двох міст та на ефективний діалог і взаємодію з організованим громадянським суспільством.

ЧАСТИНА III

ГАЛУЗІ СПІВПРАЦІ

СТАТТЯ 3

Галузі співпраці, зазначені в цій Угоді, включають, але не обмежують, наступне:

РОЗДІЛ I

ЕКОНОМІКА ТА ІНВЕСТИЦІЇ

1. Сторони погоджуються здійснювати обмін досвідом щодо ролі, обов'язків і відповідальності територіальних громад і влади, які мають функції на місцевому і регіональному рівні при програмуванні, впровадженні, моніторингу і оцінці програм і проектів, спрямованих на сприяння регіональному і місцевому економічному розвитку і конкурентоспроможності.
2. Сторони ініціюватимуть обмін досвідом щодо створення і розвитку інфраструктури бізнесу, а також обмін між провідними установами і агентствами м. Пловдив і м. Львів.
3. Сторони встановлюють діалог з двосторонніх торговельно-економічних питань, з метою зміцнення торговельних відносин щодо сприяння росту і розвитку обох міст, а також для цієї мети Сторони сприяють розвитку і диверсифікації торговельного обміну між ними на максимально можливому рівні та з метою отримання взаємної вигоди.

4. Сторони сприяють більшому потоку інвестицій, стимулюючи створення привабливого і стабільного інвестиційного середовища на взаємній основі шляхом послідовного діалогу, який має на меті досягнення стабільних, прозорих, відкритих і недискримінаційних правил для інвесторів, досліджуючи і здійснюючи обмін кращими практиками щодо адміністративних механізмів полегшення інвестиційних потоків, відповідно до національних і місцевих законів і нормативних актів Сторін.

5. Сторони погоджуються співпрацювати у сприянні обміном інформацією щодо своїх економічних тенденцій і політики, а також обміну досвідом з питань координації економічної політики в контексті регіональної економічної співпраці та інтеграції.

РОЗДІЛ II

НАУКА, ТЕХНОЛОГІЇ ТА ТУРИЗМ

6. Сторони погоджуються співпрацювати в галузі науки і технологій, беручи до уваги мету своєї політики.

7. Керуючись Етичним кодексом туризму Всесвітньої організації туризму та принципами сталого розвитку, Сторони прагнуть покращити обмін інформацією та впровадити кращі практики з метою забезпечення збалансованого та стійкого розвитку туризму.

8. Сторони погоджуються розвивати співробітництво в галузі збереження та оптимального використання потенціалу природної та культурної спадщини, пом'якшення негативних наслідків туризму та збільшення позитивного внеску туристичного бізнесу для сталого розвитку місцевих громад, в тому числі з урахуванням їх цілісності і інтересів та покращуючи навчання в сфері туризму.

РОЗДІЛ III

ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я

9. Сторони визнають і підтверджують виключно важливе значення охорони здоров'я. З цієї причини Сторони погоджуються, на основі взаємної вигоди, співпрацювати в сфері охорони здоров'я, включаючи такі галузі як реформа системи охорони здоров'я, серйозні заразні хвороби та інші загрози здоров'ю, незаразні хвороби, а також міжнародні угоди у сфері охорони здоров'я для поліпшення здоров'я і стійкого розвитку сектору охорони здоров'я в рамках місцевих громад.

РОЗДІЛ IV

КУЛЬТУРА І ОСВІТА

10. Сторони погоджуються сприяти співпраці у галузі освіти, спорту, культури та релігії, поважаючи належним чином їх відмінності, з метою досягнення кращого

взаєморозуміння та пізнання культур. З цією метою Сторони підтримуватимуть та сприятимуть діяльності своїх культурних інституцій.

11. Договірні Сторони прагнуть покращити рівень знань з культури іншої Договірної Сторони для подальшого розвитку культурної співпраці в усіх галузях та на всіх рівнях, сприяючи тим самим європейській культурній ідентичності.

12. Обмін в галузі мистецтва і культури здійснюватиметься шляхом організації широких культурних заходів, завдяки яким Договірні Сторони сприятимуть взаєморозумінню та дружбі між жителями обох міст. У зв'язку з цим Сторони співпрацюватимуть в рамках своїх можливостей, а саме:

а) щодо обміну інформацією про міжнародні конференції і семінари, пов'язані з культурою і які проводяться на території іншої Договірної Сторони;

б) щодо турне діячів мистецтва та ансамблів, організації концертів, фестивалів, театральних вистав та інших культурних заходів на національному, регіональному та місцевому рівнях;

в) щодо організації виставок в рамках прямого співробітництва між інституціями в галузі культури, а також зміцнення контактів в галузі сучасного образотворчого мистецтва, архітектури, дизайну, моди, фотографії, медіамистецтва, кіномистецтва та копродукції, літератури та видавничої діяльності, а також перекладів літературних творів та спеціалізованої літератури;

г) щодо сприяння прямому співробітництву між бібліотеками та між музеями;

д) щодо сприяння прямому співробітництву і інформаційному обміну в галузі збереження культурних пам'яток;

е) щодо розвитку взаємної співпраці в рамках культурних програм Європейського союзу, а також проектів та угод міжнародних організацій, таких як ЮНЕСКО та Рада Європи.

13. Окрім цього Сторони погоджуються розпочати діалог з питань, які становлять взаємний інтерес та пов'язані з модернізацією освітніх систем, що застосовуються в школах та дитячих закладах, в тому числі і з питань, які стосуються основної компетентності та розвитку інструментів оцінки, згідно з європейськими стандартами.

14. Сторони прагнуть вжити необхідних заходів для зміцнення міжособистісних контактів в галузі освіти, спорту, культурного обміну та діалогу між релігіями і культурами та здійснювати спільні ініціативи в різних соціально-культурних галузях, в тому числі співробітництво в сфері збереження культурної спадщини, враховуючи культурне розмаїття.

СТАТТЯ 4

РОЗШИРЕННЯ СПІВПРАЦІ

1. Сторони за взаємною згодою можуть розширити цю Угоду з метою підвищення рівня співпраці, в тому числі шляхом її доповнення договорами та протоколами про конкретні сектори чи діяльності.
2. У зв'язку із застосуванням цієї Угоди, кожна зі Сторін може робити пропозиції щодо розширення сфери співпраці з урахуванням досвіду, накопиченого в процесі її застосування.

СТАТТЯ 5

1. Ця Угода не порушує прав і зобов'язань Договірних Сторін, що впливають з інших меморандумів чи договорів, укладених між містом Пловдив та містом Львів з третіми сторонами, міжнародних договорів, сторонами яких є Республіка Болгарія або Україна, а також їхньої участі в міжнародних організаціях.
2. Жодне з положень цієї Угоди не може тлумачитись як таке, що порушує права і зобов'язання Республіки Болгарія, які вона має як країна-член Європейського союзу.
3. Договірні Сторони вирішуватимуть шляхом консультацій та переговорів всі суперечки, які можуть виникнути між ними щодо тлумачення і застосування цієї Угоди.

СТАТТЯ 6

КООРДИНАЦІЯ ДІЯЛЬНОСТІ

1. З метою виконання цієї Угоди та з метою забезпечення ефективної співпраці створюється Спільна робоча група, яка включає в себе представників обох Сторін на керівному та експертному рівні. Кожна зі Сторін визначить координатора, який буде контактною особою та забезпечуватиме координацію, контроль та оцінку узгоджених дій для співпраці.
2. Призначені Сторонами координатори чи їх представники засідають чи радяться іншим обраним ними способом, щоб визначити пріоритети та потенційні ризики, які потрібно обмежити.
3. Заключні рішення Спільної робочої групи приймаються у формі протоколів засідань, з якими обидві Сторони згодні.

СТАТТЯ 7

НАБУТТЯ ЧИННОСТІ ТА ТЕРМІН ДІЇ. ПРИПИНЕННЯ ДІЇ

1. Ця Угода набуває чинності з наступного дня після останнього підпису Сторін.
2. Ця Угода укладається на невизначений термін.
3. Кожна зі Сторін може припинити дію цієї Угоди, повідомивши в письмовій формі іншу Сторону про своє бажання припинити дію цієї Угоди. Нотифікація повинна бути виражена в письмовому повідомленні (попереднє повідомлення), надіслане іншій Стороні. Припинення дії вступає в силу через тридцять (30) днів після отримання повідомлення.
4. Припинення дії не впливає на узгоджені або поточні проекти, які було розпочато згідно цієї Угоди до припинення дії.
5. Ця Угода може бути змінена за письмової взаємної згоди Сторін. Зміни набувають чинності в день отримання останнього повідомлення, яке інформує, що внутрішні процедури, необхідні для набуття чинності, виконані.

СТАТТЯ 8

КООРДИНАЦІЯ ДІЯЛЬНОСТІ

1. Цю Угоду укладено та підписано в двох примірниках, які мають однакову силу, кожний болгарською та українською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

За місто Пловдив

Республіка Болгарія

Іван Тотев

Міський голова

За місто Львів

Україна

Андрій Садовий

Міський голова

**COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN
THE CITY OF PLOVDIV, REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE CITY OF LVIV, UKRAINE**

The City of Plovdiv, the Republic of Bulgaria, and the City of Lviv, Ukraine (hereinafter referred to as the "Contracting Parties" or the "Parties"),

In confirmation of their will to develop the positive sides of their traditional historical, economic and cultural relations, expressing their willingness for assistance in the seeking of methods and means of strengthening and developing a mutually beneficial collaboration, taking into consideration the rights and obligations arising from the membership of the Republic of Bulgaria in the European Union since 1 January, 2007, and the selection of the City of Plovdiv as European Capital of Culture 2019, giving expression of their conviction that the signing of this agreement will present new opportunities for expanding the bilateral collaboration between the Contracting Parties, convinced that this agreement will contribute to the development of the economic relations between them, in their aspiration for the consolidation of the friendly relations between the two cities, being aware of the need to encourage partnership in the area of culture and cultural heritage, art, tourism, trade, business, science and technologies, education, sport and healthcare, have agreed as follows:

PART I

NATURE AND FIELD OF APPLICATION

ARTICLE 1

General Provisions

1. The Contracting Parties shall collaborate for the development and expansion of mutual partnership, based on the principles of equal standing and mutual benefit, and in compliance with the legislation of the countries of the Contracting Parties.
2. The Parties acknowledge their commitment to encourage sustainable development, collaborating for achieving the goals of this agreement.
3. The Parties acknowledge their commitment to the good management principle.
4. The Parties agree that the collaboration under this agreement will be in compliance with their internal laws, rules and regulations.

PART II

COLLABORATION OBJECTIVES

ARTICLE 2

1. This agreement shall be aimed at establishing, developing and consolidating the collaboration between the Contracting Parties, based on the principles of equal standing and mutual benefit, in compliance with their national legislation and pursuant to the provisions of the effective regulatory acts and rules.
2. For the consolidation of their bilateral relations, the Parties undertake to maintain a comprehensive dialogue and encourage further partnership between them in all areas of mutual interest, as stipulated in this agreement.
3. In addition to the areas of collaboration listed, their efforts shall also be focused on encouraging understanding between the citizens of the two cities and of efficient dialogue and interaction with organized civil society.

PART III

AREAS OF COLLABORATION

ARTICLE 3

The areas of collaboration specified in this agreement, shall include, without limiting implicitly, the following:

SECTION I

ECONOMY AND INVESTMENTS

1. The Parties agree to conduct exchange of expertise for the role, obligations and responsibilities of territorial communities and authorities, which have functions at a local and regional level, during the process of programming, execution, monitoring and evaluation of programmes and projects, aimed at encouraging regional and local economic development and competitiveness.
2. The Parties shall initiate the exchange of expertise in the construction and development of business infrastructure, and exchange between leading institutions and agencies in the City of Plovdiv and the City of Lviv.
3. The Parties shall establish dialogue on mutual commercial and economic matters, aimed at improving business relations and encouraging the growth and development of the two cities, and to this end, the Parties shall stimulate the development and diversification of trade between them to the highest possible extent and for gaining mutual benefit thereof.

4. The Parties shall encourage a larger investment flow by stimulating the establishment of attractive and stable investment environment on reciprocal base through consistent dialogue, aimed at accomplishing stable, transparent, open and undiscriminating rules for investors, by examining and sharing good practices of administrative mechanism which would facilitate investment flows, in compliance with any national and local laws and bylaws of the Parties.

5. The Parties agree to collaborate for the encouragement of the exchange of information about their economic tendencies and policies, and in the exchange of experience in the coordination of economic policies in the context of regional economic partnership and integration.

SECTION II

SCIENCE, TECHNOLOGY AND TOURISM

6. The Parties agree to collaborate in the area of science and technologies, taking into consideration the objectives of their policy.

7. Guided by the Code of Ethics of the World Tourism Organisation and by the principles of sustainability, the Parties shall seek to improve the exchange of information and to establish best practices in order to ensure the balanced and stable development of tourism.

8. The Parties agree to develop their collaboration on the protection and optimal use of the potential of natural and cultural heritage, mitigation of impact on tourism and the increase of the positive contribution of tourist business to the sustainable development of local communities, including taking into account their integrity and interests, and by improving training in the industry of tourism.

SECTION III

HEALTHCARE

9. The Parties take into account and acknowledge the paramount importance of healthcare. Therefore, the Parties agree, based on mutual benefit, to collaborate in the sector of healthcare by including areas like healthcare system reform, serious contagious diseases and other health hazards, non-contagious diseases, as well as international health agreements for the improvement of health and sustainable development of the healthcare sector within local communities.

SECTION IV

CULTURE AND EDUCATION

10. The Parties agree to encourage collaboration in the area of education, sport, culture and religions, duly taking into consideration their differences, for achieving better mutual

understanding and knowing of cultures. To this end, the Parties shall support and encourage the activities of their cultural institutions.

11. The Contracting Parties shall seek to improve the level of knowledge of the culture of the other Contracting Party for further developing the cultural collaboration in all areas and at all levels, thus contributing to a European cultural identity.

12. The exchange in the area of art and culture shall be conducted by organizing large cultural events, through which the Contracting Parties will encourage understanding and friendship between the citizens of the two cities. In this sense, the Parties shall provide assistance within their capabilities:

a) in the exchange of information about international conferences and seminars, related to culture and held on the territory of the other Contracting Party;

b) during tours of artists and ensembles, in organizing concerts, festivals, theatre performances and other cultural events at a national, regional and local level;

c) in organizing exhibitions within the direct collaboration between institutions in the field of culture, and for stimulating contacts in the area of modern fine art, architecture, design, fashion, photography, media art, film art and cinema production, literature and publishing, and in the translation of works of literature and specialized literature;

d) in the support of the direct collaboration between libraries and between museums;

e) in the support of the direct collaboration and exchange of information in the area of knowledge of monuments of culture;

f) in developing mutual collaboration within the cultural programmes of the European Union, and projects and agreements of international organizations like UNESCO and the Council of Europe.

13. In addition, the Parties agree to initiate dialogue on matters of mutual interest, related to the modernization of educational systems used in schools and kindergartens, including matters concerning fundamental competencies and the development of assessment instruments, compatible with European standards.

14. The Parties shall seek to undertake the necessary measures for encouraging interpersonal contacts in the area of education, sport, cultural exchange and dialogue between religions and cultures, and to conduct common initiatives in various social and cultural spheres, including partnership in the area of cultural heritage preservation, taking cultural diversity into account.

ARTICLE 4

FUTURE DEVELOPMENT CLAUSE



1. The Parties may, by mutual consent, extend this agreement in view of increasing the level of collaboration, including by its supplementing with agreements and protocols for specific sectors or activities.

2. In reference to the application of this agreement, each of the Parties may make proposals for extending the scope of collaboration, taking into consideration the experience gathered on its application.

ARTICLE 5

1. This agreement may not infringe upon the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other memorandums or agreements, concluded by the City of Plovdiv or the City of Lviv with third parties, international contracts, parties to which are the Republic of Bulgaria or Ukraine, and from their membership in international organizations.

2. None of the provisions of this agreement may be interpreted as a provision which infringes upon the rights and obligations of the Republic of Bulgaria, arising from its membership in the European Union.

3. The Contracting Parties shall resolve any disputes that may arise between them on the interpretation and application of this agreement through consultations and negotiations.

ARTICLE 6

COORDINATION OF ACTIVITIES

1. For the purpose of executing this agreement and in view of ensuring efficient collaboration, a Joint Work Group shall be established, which shall include representatives of both Parties at a managerial and expert level. Each Party shall appoint a coordinator who will be the main contact person and will provide coordination, control and assessment of the collaboration activities agreed.

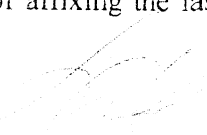
2. The coordinators appointed by the Parties, or their representatives, shall hold discussions or consultations in any method of their choice, in order to identify the priorities, and potential risks to be limited.

3. The final resolutions of the Joint Work Group shall be made in the form of minutes of its sessions, the text of which shall be agreed by both Parties.

ARTICLE 7

EFFECTIVE DATE AND TERM. TERMINATION

1. This agreement shall become effective on the day following the date of affixing the last signature by the Parties.



2. This agreement is concluded for an unspecified time term.

3. Each of the Parties may terminate this agreement by notifying the other Party in writing of its wish to terminate this agreement. The notification shall consist in a written (advance) notice made to the other Party. The termination shall become effective thirty (30) days after the receipt of the notice.

4. The termination shall not affect any agreed or running projects, commenced under this agreement prior to the termination.

5. This agreement may be amended by a written agreement and by mutual consent of the Parties. Amendments shall become effective upon receipt of the last notice by which the Parties inform each other of the performance of the necessary internal effectiveness procedures.

ARTICLE 8

AUTHENTIC TEXTS

1. This agreement was executed and signed in duplicate, each of which in Bulgarian and in Ukrainian language, and all texts are equally authentic.

For the City of Plovdiv

Republic of Bulgaria

Mr. Ivan Totev

Mayor

For the City of Lviv

Ukraine

Mr. Andriy Sadoviy

Mayor

